Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również kobietę, która zbliży się do jakiegokolwiek zwierzęcia, aby się z nim parzyć,\* zabijesz, kobietę i zwierzę, będą musieli umrzeć – ich krew pozostanie na nich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie postąpicie z kobietą, która zbliży się do jakiegokolwiek zwierzęcia po to, aby się z nim parzyć: zabijecie tę kobietę i to zwierzę. Będą musieli umrzeć — sami będą ponosili winę za przelew własnej krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli kobieta zbliża się do jakiegoś zwierzęcia, aby się z nim położyć, zabijesz kobietę i zwierzę. Poniosą śmierć, ich krew będzie na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta, która by przystąpiła do jakiego bydlęcia, aby z niem obcowała, zabijesz niewiastę i bydlę; śmiercią umrą, krew ich będzie na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta, która by podległa któremukolwiek bydlęciu, pospołu z nim będzie zabita, krew ich niech będzie na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli kobieta zbliży się do jakiegoś zwierzęcia, aby z nim się złączyć, zabijesz i kobietę, i zwierzę. Oboje będą ukarani śmiercią, krew ich [spadnie] na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobietę, która zbliży się do jakiegoś zwierzęcia, aby się z nim parzyć, zabijesz, zarówno kobietę jak i zwierzę to także; oboje poniosą śmierć i krew ich spadnie na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli kobieta zbliży się do jakiegoś zwierzęcia, aby z nim współżyć, zabijesz zarówno kobietę, jak i zwierzę. Mają zostać ukarani śmiercią, a ich krew spadnie na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakaś kobieta zbliżyła się do zwierzęcia, aby z nim współżyć, zabijesz kobietę i bydlę. Mają zostać ukarani śmiercią. Sami ściągnęli śmierć na siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kobieta zbliży się do jakiegoś zwierzęcia, aby z nim obcować, masz zabić i ją, i to zwierzę; muszą ponieść śmierć - ściągnęli na siebie ten wyrok. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kobieta zbliży się do zwierzęcia, żeby się z nim parzyć, zabijesz kobietę i zwierzę. Muszą ponieść śmierć. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sami są winni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, яка прийде до всякої скотини, щоб злягтися їй з нею, убєте жінку і скотину, смертю хай помруть, вони винні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również kobietę, która się zbliży do jakiegokolwiek bydlęcia, aby z nim obcować zabijcie kobietę i bydlę; będą wydani na śmierć, ich krew jest na nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli kobieta zbliży się do jakiegoś zwierzęcia, by z nim spółkować, zabijesz tę kobietę oraz to zwierzę. Mają bezwarunkowo ponieść śmierć. Spadnie na nich ich własna krew. |

1. 1) <x>30 20:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:19</x>; <x>30 18:23</x>; <x>50 27:21</x> [↑](#footnote-ref-3)